



飛機攪

Azeitonas Chinesas Voadoras

偶爾見到路邊的小食檔售賣砵仔糕、麥芽糖之類我童年時的食品，悠然產生一種親切感，也聯想起那時的生活，別有一番滋味在心頭。在眾多街頭小食中，予我印象最深刻的是「飛機攪」。賣攪者肩掛盛載紙包攪的大布袋，手持一支樂器，沿街吹奏，呼售「飛機攪」。有些住在高樓（那時的樓宇一般是二、三樓高）的人聞聲，引起食慾，不用下樓，只要將錢從窗口擲落街上，賣攪者將之拾起收藏後，便從布袋裡掏出一包攪，略為端詳一下樓宇的高度和窗口的住置，揮手用力一擲，那包攪就像飛機似的凌空飛起（故名之為「飛機攪」），準確地落入顧客的窗裡，很少失手。如果拋失了，他們立即另擲一包。想

Às vezes, encontro as tendinhas que vendem certas comidas simples do meu tempo de infância tais como bolos em forma de “tigelinhas” e maltose, etc. Então num desses dias, surgiu-me um sentimento suave e familiar que me fez lembrar a vida da minha infância, um sentimento guardado no meu coração há muito tempo. Dentro da variedade de comida vendida nas ruas, o que me causou melhor impressão foram as “azeitonas chinesas voadoras”. Um vendilhão ambulante, com uma grande mala de lona ao ombro, cheia de papéis para embrulhar as azeitonas chinesas, com um instrumento musical na mão, percorria as ruas, tocando música e apregoando “Azeitonas chinesas para vender”. Alguns habitantes que moravam nos edifícios altos (naquela altura, os edifícios apenas tinham 2 ou 3 pisos) ao ouvir o pregão, deitavam pelas janelas umas moedas para o preegoeiro que, depois de apontar para a altura dos edifícios e das janelas, logo atirava com força uns saquinhos de azeitonas chinesas que voavam pelo ar como um avião (daí o nome de “azeitonas chinesas voadoras”), aterrando exactamente nas janelas dos clientes.



來，這種欖只是普通醃製的欖，並不特別好吃，人們(特別是孩子們)之所以光顧，不在於欖，而在於欣賞賣欖者拋欖動作的意趣。

當然，時移世易，萬物推陳出新，就是食品也不斷出現新品種，往昔的一些小食，未能適應人們的新的需求，自然遭到淘汰。以「飛機欖」來說，而今大廈林立，一般樓高都在五層以上，勢難將欖從地上拋上去，再說，售一包欖能賺多少錢，價貴了，誰願意光顧；何況，食品花樣又多，比「飛機欖」好吃的東西可不少。所以，而今單靠售賣「飛機欖」為生，恐怕不易了。於是，這種行業隨時代變化而消失。

我對往昔這類小食情趣，雖然有點懷念，但看到今天社會的進步，卻又感到高興，沒有因為失去這點情趣而有點唏噓。

徐敏

Raramente falhava. Se houvesse um desvio, logo lançava novamente outro saquinho. Penso que as azeitonas chinesas não têm nada de especial nem tão pouco são muito boas para comer, são apenas frutos cristalizados! Nós (particularmente as crianças) comprávamos as azeitonas chinesas, não por gosto mas para apreciar o belo voo das mesmas.

Claro, com a mudança dos tempos as coisas mudam e com a alimentação, também acontece o mesmo. A comida simples dos tempos passados não se adapta hoje às necessidades das pessoas, assim, foi excluída. Actualmente, encontramos em todos os lados edifícios altos e a maioria deles tem mais de 5 pisos. Coisas como “azeitonas chinesas voadoras” são, então, dificilmente atiradas do chão para as janelas. Por outro lado, quanto é que se poderá ganhar na venda de um saquinho de azeitonas chinesas? Se o preço subir, quem é que ainda tem vontade de o comprar? Quantos tipos de comida não haverá, muito mais saborosos do que as “azeitonas chinesas voadoras”? Assim, hoje já não há hipótese de ganhar a vida para sustentar a família a vender apenas “azeitonas chinesas voadoras”. Por isso, esta profissão desapareceu com a evolução dos tempos.

Embora tenha imensas saudades deste tipo de comida, quando vejo a prosperidade da presente sociedade, sinto-me logo contente e não choro pela perda deste gosto.

Artigo traduzido por Leong Iok Cheng